

Estratto

CULTURA NEOLATINA

Rivista di Filologia Romanza fondata da Giulio Bertoni

ANNO LXXVI - 2016 - FASC. 3-4

ROBERTO CRESPO Direzione
ANNA FERRARI SAVERIO GUIDA

Comitato scientifico

CARLOS ALVAR Université de Genève Svizzera	PAOLO CHERUBINI Archivio Segreto Città del Vaticano
ELSA GONÇALVES Universidade Clássica de Lisboa Portogallo	GÉRARD GOUIRAN Université de Montpellier Francia
ULRICH MÖLK Universität Göttingen Germania	WOLF-DIETER STEMPEL Bayerische Akademie der Wissenschaften München, Germania
GIUSEPPE TAVANI Università "La Sapienza" Roma, Italia	MADELEINE TYSENS Université de Liège Belgio
FRANÇOISE VIELLIARD École Nationale des Chartes Paris, Francia	FRANÇOIS ZUFFEREY Université de Lausanne Svizzera

MUCCHI EDITORE

ANNO LXXVI - 2016 - FASC. 3-4

CULTURA NEOLATINA

DIREZIONE:

Roberto Crespo

Anna Ferrari

Saverio Guida

COMITATO DI REDAZIONE:

Fabio Barberini

Patrizia Botta

Maria Careri (responsabile)

Aviva Garribba

Anna Radaelli

Adriana Solimena

SAGGI E MEMORIE

Itinerario hispánico del *Dialogo della divina Provvidenza* de Caterina da Siena.

Sobre la primera traducción peninsular (Xàtiva, 1546)

1. *La recepción valenciana de la obra de la santa de Siena*

Si nos situamos en los inicios de la recepción que entre finales del siglo XV y principios del XVI obtuvieron la figura y la obra de Caterina Benincasa, más conocida como Santa Caterina de Siena, en el ámbito hispánico, el primer elemento destacable es la temprana y extraordinaria acogida que tuvo en el Reino de Valencia. Y ello, probablemente, por dos motivos principales: por un lado, la estrecha relación entre el reino valenciano y la cultura italiana en esa época, y, por el otro, el interés por la santa en relación a la fundación del convento dominico de Santa Caterina en 1492 en la ciudad de Valencia, al cual estuvieron vinculados personajes de gran trascendencia cultural y social de la época.

En ocasiones asistimos, en Valencia como en todas partes, a una hipertrofia hagiográfica claramente vinculada a unas circunstancias históricas muy concretas. La profusión de textos sobre la vida de Santa Caterina da Siena en el paso del siglo Cuatrocientos al Quinientos en Valencia fue una de ellas. Es conocido el fervor valenciano por la santa en ese intervalo, que supuso el inicio peninsular de la difusión de la vida y la obra de Santa Caterina, hasta ser reconocida Valencia como el primer «foco cateriniano» hispánico, en palabras del estudioso de la fortuna de la Benincasa en la Península, Álvaro Huerga¹.

* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación del Ministerio de Economía y Competitividad, ref. FFI2012-37140/FILO. Agradezco las aportaciones y observaciones de Carme Arronis, Neus Ballbé, Gaetano Damiano, Eulàlia Miralles, Albert Rossich y Verònica Zaragoza.

¹ A. HUERGA, *Santa Catalina de Siena en la historia de la espiritualidad hispana*, in «Teología Espiritual», 12 (1968), pp. 165-228 y 391-419; sobre el foco caterinista valenciano: pp. 167-176.

Tal despliegue comprende desde la inclusión de la *Vida* en versiones catalanas del *Flos sanctorum*, como en las impresas en Barcelona en 1494 y en 1524, o en la manuscrita, de 1502, conservada en el monasterio de Ripoll, hasta las vidas exentas impresas de Miquel Peres (*La vida de sancta Catherina de Sena*, Barcelona 1499) y Tomàs Vesac (*La vida de la seraphica sancta Catherina de Sena*, Valencia 1511)², pasando por la versión anónima y manuscrita de la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. 8214, de mediados del XV)³. A ello, debemos añadir todavía varias poesías dedicadas a la santa (como las *Cobles en lahor de la gloriosa sancta Catherina de Sena* de Narcís Vinyoles, al final del impreso de Peres) o la presencia de composiciones en verso presentadas a certámenes poéticos valencianos, uno de los cuales, por cierto, fue enteramente consagrado a la santa e impreso en 1511 (*Obres fetes en lahor de la seraphica senta Catherina de Sena*, Valencia)⁴.

Como dije, a excepción de la versión manuscrita a la BNM, que parece anterior al resto, buena parte de tal concentración hagiográfica sin duda estuvo vinculada a la fundación del convento dominico de Santa Caterina de Siena en la ciudad de Valencia en 1492 y a su andadura inicial. Los estudios que se han dedicado a la recepción valenciana de la biografía de la santa son numerosos y por ello no me voy a entretener en este punto⁵. Sin embargo, en ninguno de los estudios

² La traducción de Vesac fue reeditada en Valencia, con la adición de algunos complementos, en 1736 por Teodor Tomàs (J. JUAN-MOMPÓ, *Teodor Tomàs, editor valencià del segle XVIII*, in «Estudis de Llengua i Literatura Catalanes», XLIV, 2002, pp. 77-102).

³ Según C. ARRONIS I LLOPIS – M. GARCIA SEMPÈRE, *Referents italians en la cultura catalana: traduccions i altres versions literàries de la Llegendà de Santa Caterina de Siena*, in *La Catalogna in Europa. L'Europa in Catalogna. Transiti, passaggi, traduzioni*. Atti del IX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (Venezia, 14-16 febbraio 2008). <http://www.filmol.unina.it/aisc/attive/Arronis-GarciaSempere.pdf>, p. 4.

⁴ Ediciones modernas de J. PALÀCIOS, *Poesia religiosa del segle XVI*, I [= *Obres en lahor de senta Caterina de Sena (València, 1511)*]. *Obres en loors de la Santíssima Creu (València, 1515)*], València 1975, con reproducción facsímil, y de A. FERRANDO FRANCÉS, *Els certàmens poètics valencians del segle XIV al XIX*, València 1983.

⁵ Sobre esta producción hagiográfica, véanse C. WITTLIN, “*La vida de santa Caterina de Sena*” de Miquel Peres: *ampliació literària d'extrets escollits en el “Chronicon” d'Antonino de Florència*, in *Actes del Vuitè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica*, Barcelona 1998, pp. 305-332; E. CASANOVA HERRERO, *Caterina de Sena en català: la traducció de Tomàs de Vesach de 1511*, in M.N. Muñiz Muñiz – U. Bedogni – L. Calvo Valdivielso (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica*, Barcelona - Firenze 2007, pp. 207-220;

aludidos se ha hecho mención a otra obra relacionada con la santa de Siena también en tierras valencianas.

2. *La traducción valenciana del Diálogo*

En efecto, más allá de las obras citadas, el interés por la santa toscana en territorio de la Corona de Aragón continuó, ya fuera de la conexión propagandística – si se me permite la expresión – con el convento dominico de la capital levantina, como lo demuestra la apenas conocida traducción de los diálogos caterinianos en lengua catalana: el *Tractat dels diàlogos de la seràfica Caterina de Sena*.

La traducción valenciana se conserva manuscrita en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (ms. d.IV.6)⁶. En el folio primero leemos la dedicatoria siguiente:

Lo present libre és per a la il·lustríssima e més virtuosíssima religiosa sor Hierònima d'Araguó, devota monja de les dominiques monjes de la Mare de Déu de Consolació del portal de València en Exàtiva. Tramès per lo seu orador e indigne religiós que de mi, inútil peccador, preguntant se recorde davant lo benigníssim Jesús, perquè per mèrit de la seràfica Catherina, de

M. CASAS NADAL, *Les versions catalanes de la “Vida de santa Caterina de Siena”. Notes sobre el text i el paratext*, in «Quaderns d'Italià», 12 (2007), pp. 91-103; C. ARRONIS I LLOPIS, «*La vida de sancta Catherina de Sena*» de Miquel Peres, Alacant 2007; EAD., *Aproximació a la “Legenda de Sancta Catherina de Sena”, manuscrit anònim de la Biblioteca Nacional de Madrid*, in *Medievalismo en Extremadura: estudios sobre literatura y cultura hispánicas en la Edad Media*, Cáceres 2009, pp. 519-529; EAD., *Símbols devocionals medievals: Caterina de Siena a través de la literatura i les arts pictòriques*, in I. Creus – M. Puig – J.R. Veny-Mesquida (ed.), *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009*, II, Barcelona 2010, pp. 115-130; ARRONIS – GARCIA, *Referents italians* cit. n. 3; M. FERRER, *Les traduccions de textos espirituals*, in L. Badia (dir.), *Història de la Literatura Catalana. Literatura medieval (II), Segles XIV-XV*, II, Barcelona 2014, pp. 163-171, esp. pp. 161-162.

⁶ La descripción detallada, en V. CASTAÑEDA Y ALCOVER, *Catálogo de los manuscritos lemosines o de autores valencianos o que hacen relación a Valencia que se conservan en la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid 1916, p. 16, y J. ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos Catalanes, Valencianos, Gallegos y Portugueses de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid 1932, pp. 89-90 (antes en «Boletín de la Real Academia de la Historia», 99, 1931, pp. 65-224).

tots mare, merexca partisipar de la eterna glòria ab tots los be[na]venturats sens fi. Amén Jesús.

Es decir, la traducción del *Diálogo* está dedicada por un religioso anónimo (un «seu orador e indigne religiós») a sor Jerònima d'Aragó, monja del convento de las dominicas de la Virgen de Consolación en Xàtiva. En el folio siguiente (f. 2r) se inicia la obra propiamente dicha:

Comencen los diàlogos e divinals col·loquis fets a la benaventurada seràphica Catherina de Cena, de les dominiques monjes mare y dels devots advocada. E serà lo títol com daval aparrà en son loch.

Al final de la misma página, observamos un exlibris o anotación de poseedora, sin duda autógrafa: «De sor Jerònima d'Aragó de Xàtiva».

La traducción manuscrita del *Diálogo* de la santa sienense consta de los 167 capítulos canónicos en que apareció dividida la obra cateriniana desde el comienzo, y estos se hallan dispuestos en seis tratados o libros. En el manuscrito cada inicio de tratado aparece encabezado con una capital, así como también los encabezamientos de cada capítulo, con capitales más simples.

f. 2v ⁷	<i>Tractat del primer llibre</i>	cap. 1-45
f. 47r	<i>Tractat del segon llibre</i>	cap. 46-86
f. 85r	<i>Tractat del tercer llibre</i>	cap. 87-134
f. 163r	<i>Tractat del quart llibre</i>	cap. 135-141
f. 174r	<i>Tractat del quint llibre</i>	cap. 142-153
f. 197r	<i>Tractat del sisèn llibre</i>	cap. 154-167

El colofón (f. 221v) concreta que la traducción es un encargo de la destinataria del libro, Jerònima d'Aragó, y la fecha en que el “indigno religioso” finalizó el encargo:

Pux per la divina gràcia per mi humilment sovint invocada, guarnit de la sancta fe, lo present *Tractat dels diàlogos de la seràphica Catherina de Cena*, de tots mare e advocada, mijançant les sues preguàries e oracions vostres,

⁷ La paginación del manuscrito es incorrecta, porque hay cifras repetidas, p. e. 168.

il·lustríssima sor, devota religiosa ab les de les devotes jermanes, és acabat, havent complit vostre desig e meu, no dexaré ab genols ficats en terra repetir les lahors e gràcies a la s[a]nctíssima trinitat dient: “Gloria tibi, o[mni]p[ote]ns Deus, trinus et unus magnus et immensus, te decet hymnus, honor, laus et decus, nunc et in evum. Amen”. E si bé en res se és dit, los mèrits de Cristo ho han procurat, e si lo contrari, és meu. Per ço, humilment vos pregue les faltes que seran ensemps ab .R.⁸, mare mia e mestra vostra, les esmeneu, y al lector mos defectes cobra. És acabat hui que comtam a xii de agost any 1546, dia de la altra mare santa Clara, a lahor de la s[a]nctíssima trinitat. Amén.

En el vuelto de la página anterior al inicio de cada tratado, excepto en el tercero, se hallan grabados encuadrados en orlas arquitectónicas dibujadas; los cinco primeros son calcográficos y el último, xilográfico. No son grabados originales del manuscrito, sino que fueron recortados de otra obra o de alguna lámina y pegados en ésta:

- f. 1v: imagen de santa Caterina según la iconografía tradicional (monja terciaria, corona espinas, libro y tallo de lirios blancos con un crucifijo), al inicio del primer tratado.
- f. 46v: imagen de Cristo crucificado, al inicio del segundo tratado.
- f. 84v: hoja en blanco, al inicio del tercer tratado.
- f. 162v: imagen de san Jerónimo penitente, con el león, al inicio del cuarto tratado.
- f. 173v: imagen de la inhumación de Jesús, al inicio del quinto tratado.
- f. 196v: imagen de san Pedro Mártir también según la iconografía tradicional (con hábito dominico, el cuchillo clavado horizontalmente en la cabeza, un libro y la palma martirial), al inicio del sexto tratado.

3. Noticias anteriores sobre la traducción

La (poca) historiografía reciente que se ha referido a nuestra obra la ha descrito tradicionalmente a través de un título convencional sacado del comienzo de la obra en el manuscrito (f. 2r), *Diálogos e divinals col·loquis de santa Caterina de Siena*, puesto que no posee un título

⁸ La notación «.R.» parece aludir a la calificación que antiguamente otorgaban los profesores a los alumnos que no aprobaban. El texto latín es la última estrofa del himno que se cantaba «In festo SS. Trinitatis. Ad Laudes» que comienza «O Pater sancte mitis atque pie».

destacado al inicio del testimonio conservado. Sin embargo, en la misma página, en la frase siguiente consta la afirmación que hemos leído un poco más arriba: «E serà lo títol com davall aparrà en son lloc». Tal lugar es exactamente el colofón, en que se señala, como hemos visto también *supra*: *Tractat dels diàlogos de la seràfica Caterina de Sena*.

Las contadísimas alusiones que nuestra traducción ha recibido han sido siempre de carácter muy colateral. Joan Fuster, que tomaba la noticia de la existencia de la traducción del catálogo de Castañeda (1916), citaba en nota que la bastarda del duque de Calabria «se servia de devocionaris en català» como muestra del uso habitual de la escritura y lectura corrientes, no literarias, en catalán entre la aristocracia valenciana de la época⁹. Poco más tarde, Max Cahner, partiendo de la nota del anterior, recordaba la existencia de la obra, dirigida a Jerònima d'Aragó, como muestra de un cierto uso del catalán entre la aristocracia valenciana de la primera mitad del XVI¹⁰. Más recientemente, un historiador local de Xàtiva ha mencionado la existencia del manuscrito dedicado a Jerònima¹¹. La noticia más prolija y de primera mano es la breve información que facilita Josep Solervicens, cuando la aduce como ejemplo de uno de los dos únicos textos italianos del género dialogado y de época medieval que se traducen al catalán en el XVI, contraponiendo el dato al hecho de que en castellano se traducen e imprimen diálogos de Cicerón, Castiglione o Erasmo. En nota, Solervicens describe sumariamente el manuscrito y afirma que la traducción debe provenir sin duda de un impreso italiano por cuanto está dividida en seis libros/tratados, una división que se efectuó ya en el acceso de la obra a la imprenta, según el investigador¹². Son, sin embargo, ya se

⁹ J. FUSTER, *La Decadència al País Valencià*, Barcelona 1976, p. 13.

¹⁰ M. CAHNER, *Llengua i societat en el pas del segle XV al XVI. Contribució a l'estudi de la penetració del castellà als Països Catalans*, in *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Andorra 1979), Barcelona 1980, pp. 183-255 (la obra se cita en la p. 255).

¹¹ A. VENTURA I CONEJERO, *La catedralitat de Xàtiva. L'esglèsia xativina dels segles XVI, XVII i XVIII*, Xàtiva 2012, p. 187.

¹² J. SOLERVICENS, *El diàleg renaixentista: Joan Lluís Vives, Cristòfor Despuig, Lluís del Milà, Antoni Agustí*, Barcelona 1997, pp. 82-83. No debió parecerle muy significativa a Solervicens, pues nada dice de ella, sin embargo, en la monografía específica sobre traducciones al catalán en la época moderna que publicó poco más tarde (Id., *Traducciones catalanas en la edad moderna*, in F. Lafarga – L. Pegenaute, ed., *Historia de la traducción en España*, Salamanca 2004, pp. 650-661).

ve, todas ellas referencias muy colaterales y breves (dos o tres líneas, o una nota al pie).

Donde sin duda esperábamos encontrarla es en el monográfico y exhaustivo trabajo del citado Álvaro Huerga sobre la difusión de la obra de la santa en el ámbito hispánico¹³. El hecho de que la traducción valenciana fuera obra referenciada en catálogos de manuscritos bien conocidos como los citados (n. 6) de Castañeda y de Zarco, tanto como que el mismo Huerga incorporara a una exhaustiva bibliografía impresa las referencias de algunos manuscritos catalanes, así como, finalmente, su conocimiento del manuscrito valenciano ya citado de la Biblioteca Nacional de la *Vida* de la santa, hacía presuponer su identificación. No fue así: la primera traducción hispánica del *Diálogo* a la que hace referencia Huerga es la del dominico Lucas Loarte impresa en Madrid en 1668.

Tampoco parecen conocerla la traductora de la obra de la santa toscana al catalán a fines del siglo XX ni el responsable de la introducción, Llorenç Galmés O.P., en la colección *Classics del Cristianisme*, núm. 38, puesto que en la introducción este último afirma: «La present versió catalana ... fa accessible per primera vegada en la nostra llengua aquesta obra sencera ...»¹⁴.

En fin: con los datos de que disponemos hoy, la de Xàtiva es la primera traducción a una lengua hispánica de la obra dialogada de la santa de Siena¹⁵. La segunda traducción del *Diálogo* en la península aparece-

¹³ HUERGA, *Santa Catalina de Siena* cit. n. 1.

¹⁴ Caterina de Siena, *Diàleg de la divina Providència*, Barcelona 1993. La cita és de L. GALMÉS, O.P., *Introducció*, in *ibidem*, pp. 7-31 (p. 31). Entre la traducción del *Diálogo* del 1546 y ésta de fines del siglo XX, en catalán sólo me consta la traducción de una selección de textos diversos de la Benincasa llevada a cabo por T. GARCÉS, publicada en 1927: *Santa Caterina de Siena, Cartes i pensaments*, Barcelona. Cf. F. ARDOLINO, *Tomàs Garcés traduttore di Caterina da Siena*, in M.N. Muñoz Muñoz et alii (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna* cit. n. 5, pp. 553-569.

¹⁵ Hay una miscelánea religiosa catalana del siglo XVII que contiene un fragmento de dos folios en castellano del diálogo de Caterina de Siena sobre la perfección (HUERGA, *Santa Catalina de Siena* cit. n. 1, p. 419): véase F. MIQUEL ROSELL, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, III, Madrid 1961, p. 201: ms. 1152 [lomo: *Tratados devotos*], ff. 178v-180r; composición núm. 39 del ms.: véase la Base de Datos de Manuscrits Catalans de l'Edat Moderna: http://mcem.iec.cat/veure.asp?id_manuscrits=1328; ff. [178v]-180r: *Diálogo de santa Catarina de Sena de la perfección. Inc.*: «Sabe pues que toda la perfección y salud de mis siervos consiste en esto sólo y es que agan mi

ría más de un siglo después, la citada de Lucas Loarte, impresa en 1668 en Madrid. No se tiene noticia alguna sobre ninguna otra versión manuscrita, total o fragmentaria, en castellano hasta la impresión de Loarte¹⁶.

4. *La dedicataria de la obra: Sor Jerònima d'Aragó*

El tema de las dedicatarias o mujeres a las que van destinadas las obras religiosas en esta época es tema de gran interés¹⁷, por cuanto probablemente son a menudo las incitadoras o directamente las comitentes de la obra en cuestión, como es el caso que nos ocupa. Por lo que respecta a la Corona de Aragón, y más concretamente al Reino de Valencia desde la llegada de la imprenta hasta fines del Quinientos, José Luis Canet, quien estudió la producción hagiográfica en ese terri-

voluntad y con summa diligentia trabajen siempre a cumplirla». *Expl.*: «no ay golfo tan inquieto como el corazón del ambicioso. Laus Deo». No es copia de la traducción de Loarte, puesto que se trata de un diálogo o «tratado de la consumada perfección» que se añadió a los 167 capítulos tradicionales de la obra mayor de la santa de Siena (tomo los datos de la edición madrileña de 1797 de *Los diálogos de Santa Catalina de Sena* – pp. 412-423 –, si bien tal adición ya se difundía en el siglo XVI – *Diálogo breve de Santa Catalina de Sena que contiene una perfección consumada*, León 1552 –, al menos) que la traducción de Loarte no contiene.

¹⁶ Sí se habían traducido al castellano e impreso las epístolas ceterinienses bajo el impulso del cardenal Cisneros: *Obra de las epístolas y oraciones de ... sancta Catherina de Sena ... las quales fueron traduzidas del toscano en nuestra lengua castellana por mandado del ... Arçobispo de ... Toledo...*, Arnaldo Guillén de Brocar, Alcalá de Henares 1512 (reeditada en Barcelona en 1698). Cf. HUERGA, *Santa Catalina de Siena* cit. n. 1; M. CASAS NADAL, *Consideraciones sobre las cartas de Santa Catalina de Siena a las mujeres de su tiempo. La recepción de su obra en España*, in «Anuario de Estudios Medievales», 28 (1998), pp. 889-910.

¹⁷ Véase, entre otros, N. BARANDA, *Las lecturas femeninas*, in V. Infantes – F. López – J.-F. Botrel (ed.), *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*, Madrid 2003, pp. 159-166; N. BARANDA, *Women's Reading Habits. Book Dedications to Female Patrons in Early Modern Spain*, in A.J. Cruz – R. Hernández (ed.), *Women's Literacy in Early Modern Spain and the New World*, Burlington - Farnham 2011, pp. 19-39; P.M. CÁTEDRA, *Lectura femenina en el claustro (España, siglos XIV-XVI)*, in D. de Courcelles – C. Val Julián (ed.), *Des femmes et des livres. France et Espagnes, XIVe-XVIIe siècle*, Paris 1999, pp. 7-53; ID., *'Bibliotecas' y libros 'de mujeres' en el siglo XVI*, in «Península. Revista de Estudios Ibéricos», 0 (2003), pp. 13-27; D. DE COURCELLES, *Recherches sur les livres et les femmes en Catalogne aux XVe et XVIe siècles*, in Courcelles – Val Julián (ed.), *Des femmes et des livres* cit. en esta nota, pp. 95-114.

torio, llega a interesantes conclusiones¹⁸. A finales del XV y durante la primera mitad del siglo siguiente abundan las dedicatorias a mujeres, generalmente monjas, o a comunidades de religiosas, siendo los autores o traductores de las obras tanto clérigos regulares como laicos (humanistas, caballeros, ciudadanos) o religiosos seculares. Véanse a continuación algunos ejemplos bien conocidos, provenientes del trabajo de Canet, que amplió a partir de los datos procedentes de Courcelles¹⁹ con obras del Principado de Cataluña y de Mallorca:

- Miquel Peres, trad. *Imitació de Jesucrist* (1482) (Isabel de Villena)
 Joan Roís de Corella, *Vida de santa Anna* (1485?) (Violant de Montpalau)
 Francesc Prats, *Devota contemplació* (1487) (Sor Angelina Monroia)
 Bernat Fenollar et al., *Lo Passi en cobles* (1493) (Isabel de Villena)
 Francesc Alegre, trad. de las *Metamorfosis* de Ovidio (1494) (Joana d'Aragó)²⁰
 Miquel Peres, *La vida de la sacratíssima verge Maria* (1494) (Monpalaua d'Escrivà)²¹
 Miquel Peres, *Vida de santa Caterina de Sena* (1499) (monjas dominicas del convento de Santa Caterina)²²
 Joan Carbonell, *La història de Josep, fill de Eli e espòs de la sacratíssima verge Maria* (1502) (dama valenciana anònima)²³
Regla y vida de San Benito en romance y latín (Brígida de Fenollet, abadesa cisterciense de la Zaidía)
 Miquel Peres, *Vida de sant Vicent Ferrer* (1510) (Cirera Dalpont)
 Tomàs Vesac, *La vida de la seràfica santa Caterina de Sena* (1511) (Anna Torroella, priora de Santa Caterina)²⁴
 Joan Baptista Anyés, *Vida de sant Julià i santa Basilissa* (c. 1528) (monjas agustinas del convento de San Julián)
 Anònim, *Espill de la vida religiosa* (1529) (Jerònima d'Eixarc)

¹⁸ J.L. CANET, *Hagiografía valenciana (1470-1600)*, in «Cahiers de Framespa», 1 (2005). http://framespa.univ-tlse2.fr/93318867/0/fiche___pagelibre/&RH=cahiers

¹⁹ DE COURCELLES, *Recherches sur les livres et les femmes* cit. n. 17.

²⁰ Hija de los Reyes Católicos.

²¹ Beatriu de Monpalau, esposa de Joan Escrivà, maestro racional del Reino de Valencia. Era hermana de Violant de Monpalau, a quién Joan Roís de Corella había dedicado la *Vida de santa Anna*.

²² Las monjas solicitan la traducción. Peres traduce la leyenda de Antonino de Florencia.

²³ Según M. GARCIA SEMPÈRE, *Vides de sants en català conservades en manuscrits solts i en impresos anteriors a 1550*, in M. Garcia Sempere – M.A. Llorca (ed.), *Vides medievals de sants: difusió, tradició i llegenda*, Alacant 2012, pp. 185-207 (la noticia es de la p. 197).

²⁴ Vesac traduce la *Legenda maior* de Raimundo de Capua.

- Anónimo, *Confessionari molt útil per a les ànimes* (1532) (Maria de Cardona i Requesens)
 Benet Hispano, *Devota contemplació* (1541) (Joana d'Erill)
 Joan Baptista Anyés, *Vida de sant Abdon i sant Senén i de sant Ponç* (1542) (Maria de Cardona, condesa de Oliva)
 Jaume Ferrer de Blanes, *Sentències catòliques del diví poeta Dant* (1545) (Hipòlita Roís de Liori)

En cambio, después de Trento, las dedicatorias se dirigen a instituciones, como los *jurats* de Valencia, o directamente al rey o a la reina, o a alguien de la familia real o a altos personajes de la administración real, como el virrey etc. Por otra parte, la autoría es casi exclusivamente de miembros de órdenes religiosas. Las variables son muchas más, generalmente de orden formal, pero aquí no nos interesan.

Los títulos reservados a dedicatarias femeninas suelen ser de temática devota y moral, dirigidos a la edificación y devoción de las mujeres. Pero no es menos cierto que indican un papel activo de las mujeres en la génesis y dinámica de la cultura del libro, especialmente en el caso en que ellas son las solicitantes de las obras que les son después dedicadas. Un dinamismo cultural paralelo al que, por ejemplo, ha descrito Dominique de Courcelles respecto de los círculos literarios en Barcelona y Valencia a lo largo del XV y XVI²⁵. Y, naturalmente, estas mujeres juegan un papel esencial en el patronazgo de la creación literaria y del mercado cultural.

Pero vayamos a la dedicataria específica de nuestra traducción, sor Jerònima d'Aragó. Las informaciones de que era hija natural de Fernando de Aragón, duque de Calabria y virrey de Valencia, y que era monja del convento de Santa Caterina o de la Consolación de Xàtiva eran conocidas a través del testamento del duque, de 25 octubre 1550. Tal monasterio dominico se había fundado el 31 de marzo de 1520 en el portal de Valencia de la ciudad. Las monjas de la fundación provenían del convento de Nuestra Señora de los Ángeles de Barcelona.

Varios datos revelan la protección que el duque de Calabria ofreció al monasterio de Xàtiva, después de que ingresara Jerónima en él alrededor de 1530²⁶. Agustí Ventura, hoy cronista de la ciudad valen-

²⁵ DE COURCELLES, *Recherches sur les livres et les femmes* cit. n. 17.

²⁶ VENTURA, *La catedralitat de Xàtiva* cit. n. 11, pp. 184-185.

ciana, conjetura que la madre de la hija ilegítima del Duque debió ser la noble Beatriu de Fenollet. La sospecha se basa en un cuantioso donativo testamentario (3000 ducados) que el Duque legó a la dama de la nobleza valenciana, que Ventura interpreta como una compensación por el turbio episodio²⁷. Beatriu era hija de Francesc de Fenollet, bayle (*batlle*) de Xàtiva, y de Francesca Ferrer. El padre, Francesc de Fenollet, era amigo personal del Duque desde la reclusión en prisión que este último padeció en las mazmorras de la ciudad durante diez años (1512-1522). Por cierto, la de los Fenollet era una familia vinculada a las letras: Fenollet padre fue, por ejemplo, juez del certamen poético dedicado a la santa de Siena en 1511.

5. La fuente de la traducción valenciana

El *Dialogo della divina Provvidenza* fue dictado por la terciaria dominica Caterina Benincasa en lengua toscana entre 1377 y 1378. Conocida también por el título de *Diálogo de la divina doctrina* y algún otro, tuvo una difusión impresa importante en la península itálica. La *editio princeps*, en toscano, apareció en 1474 o 1475²⁸, en Bolonia²⁹. Y a pesar de que la información relativa a las ediciones impresas de esta obra entre el Cuatrocientos y el Quinientos en Italia es fragmentaria y confusa³⁰ la información de primera mano que he podido completar permite fijar, al menos, estas ediciones seguras en lengua toscana desde la *princeps* hasta finales del siglo XVI: 1494, 1504, 1517, 1540, 1547, 1579 y 1589, todas ellas en Venecia, y 1582, en Florencia. La

²⁷ *Ibidem*, pp. 187-188.

²⁸ No en 1472 como se aduce habitualmente.

²⁹ G. FRASSO, *Incunaboli cateriniani*, in *Congresso Internazionale di Studi Cateriniani. Siena - Roma 24-29 aprile 1980. Atti*, Roma 1981, pp. 421-432.

³⁰ B.R. MOTZO, *Per un'edizione critica delle opere di S. Caterina da Siena*, in «Annali della Facoltà di Filosofia e Lettere della R. Università di Cagliari», 1930-1931, pp. 111-141; N.-H. LAURENT, *Essai de bibliographie catherinienne: les premières éditions italiennes (1474-75-1500)*, in «Archivum Fratrum Praedicatorum», 20 (1950), pp. 349-368; FRASSO, *Incunaboli cateriniani* cit. n. 29; DE COURCELLES, *Recherches sur les livres et les femmes* cit. n. 17; G. MANGANO RAGAZZI, *Obeying the Truth. Discretion on the Spiritual Writings of Saint Catherine of Siena*, New York 2014.

primera edición en latín apareció en Brescia en 1496³¹. Las ediciones impresas sucesivas en la lengua sabia son mucho más tardías: 1553, 1569, 1601, todas ellas en Colonia, y 1583 en Ingolstadt.

Dicho esto, nos interesa ahora recordar que el texto de Caterina fue dividido en 167 capítulos ya en el período manuscrito (ms. 7-II-9 Biblioteca Comunale de Siena)³². La agrupación de estos, sin embargo, fue dispar. Sobre esta cuestión de la estructuración del *Diálogo* cateriniano y su traducción catalana generalmente se afirman dos supuestos:

1. las ediciones impresas del *Diálogo* dividen el texto de 167 capítulos ya desde el inicio en tratados: por ejemplo, «las primeras ediciones impresas constaban de una introducción y seis tratados»³³;
2. la división en seis tratados de la traducción de Xàtiva presupone que ésta deriva de un original impreso en toscano³⁴.

Sin embargo, los datos reales no parecen concordar plenamente con tales afirmaciones. Por un lado, los ejemplares consultados de todas las ediciones en lengua toscana entre 1494 y 1547, ambas inclusas, no disponen ninguna agrupación de los 167 capítulos originales. El texto es idéntico en todas ellas, excepto algunos cambios morfológicos o gráficos por evolución de la lengua de la tipografía.

Sólo a partir de la edición de 1579 se dividen los 167 capítulos del texto en cuatro tratados³⁵ según el esquema siguiente³⁶:

Cap. 1-8	a modo de introducción [p. 43]
Cap. 9-65	<i>Trattato della Discretione</i> [p. 66]
Cap. 66-134	<i>Trattato della Oratione</i> [p. 209]

³¹ Consulto las ediciones de la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia, topográficas: INC. V. 0683 (1494); RARI VEN. 0624 (1504); C 149C 209 (1517); D 214D 162 (1540); D 164D 207 (1589). En latín C 218C 107 (1583); de la edición de Brescia 1496 circula una edición digital en internet; entre otros: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/dialogus-seraphice-ac-dive-catharine-de-senis-cum-nonnnullis-aliis-orationibus--0/> (consulta enero 2015).

³² MANGANO, *Obeying the Truth* cit. n. 30, p. 50.

³³ J. SALVADOR Y CONDE, *Introducción*, in *Obras de Santa Catalina de Siena. El diálogo. Oraciones y Soliloquios*, Madrid 1980, pp. 4 y 48.

³⁴ SOLERVICENS, *El diàleg renaixentista* cit. n. 12, pp. 82-83.

³⁵ Siguiendo, parece ser, si bien no con exactitud, una propuesta de la misma santa en la carta 272 de su conjunto epistolar (MANGANO, *Obeying the Truth* cit. n. 30, p. 51).

³⁶ Consulto el ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Nápoles, top. Z.A. 0348.

Cap. 135-153 *Trattato della Divina Provvidentia* [p. 470]

Cap. 154-167 *Trattato della Obedientia* [p. 557]

Como podemos observar, tal disposición textual difiere completamente de la del caso valenciano.

Finalmente, en cambio, la edición latina de Brescia de 1496³⁷ dispone el texto con una distribución en tratados idéntica a la que hemos descrito más arriba para el manuscrito de Xàtiva:

Cap. 1-45 *tractatus primus*
 Cap. 46-86 *tractatus secundus*
 Cap. 87-134 *tractatus tertius*
 Cap. 135-141 *tractatus quartus*
 Cap. 142-153 *tractatus quintus*
 Cap. 154-167 *tractatus sextus*

Más allá de la elocuente coincidencia, una superficial comparación textual de fragmentos escogidos al azar entre la edición citada de Brescia en latín, una cualquiera de Toscana (en este caso transcribo exactamente la de 1589, pero el texto es idéntico al de la de 1494, como dije) y la traducción valenciana, nos certifica cual fue la fuente original de esta última:

	Brescia 1496	ediciones venecianas	Xàtiva 1546
INICIO CAP. 1	... propria fragilitate ...	∅	... pròpia fragilitat ...
RÚBRICA CAP. 46	... et que bona facta in peccato mortali non ualet ad uitam eternam e come i beni che non sono fatti in stato di gratia non vanno a vita eterna e que los béns fets en peccat mortal no valen a la vida eterna ...
RÚBRICA CAP. 87	Qualiter hec anima petit a deo scire de statibus lachrimarum.	Come questa anima fa petitione a Dio di voler sapere li frutti delle lachrime.	En quina manera aquesta ànima demana ésser informada de l'estament de llàgrimes.

³⁷ *Dialogus dive ac seraphice Catharine de Senis*, Bernardinum de Misintis, Brescia 1496.

Sin lugar a dudas, pues, la traducción hispánica del 1546 proviene del texto latino de un ejemplar de la versión impresa en 1496, puesto que, por una parte, los manuscritos no dividían el texto en tratados y, por otra, las demás ediciones impresas en lengua latina son posteriores a nuestra traducción.

6. Conclusiones

6.1 *Sobre el interés de la traducción valenciana*

En cualquier caso, con un mercado ya saturado de ediciones varias de la vida de la santa de Siena, Jerònima d'Aragó, quien sin duda conocía aquellas obras, reclamaba un acceso directo a la obra de la toscana, a sus reflexiones espirituales, a partir de aquella obra que, como es bien sabido, es compleja, de lectura difícil – por supuesto mucho más exigente que la de las *Vidas* – y circunscrita generalmente a minorías cultas, una obra, el *Diálogo*, que ocupa un lugar preeminente entre los escritos místicos de la Baja Edad Media europea.

Si bien, con la traducción jativina parece cerrarse el amplio y fructífero período caterinense valenciano (y, notemos, ya fuera de la ciudad de Valencia), no estará de más recordar que no es lo mismo traducir, difundir y leer las varias versiones de la vida de la Benincasa que hacer lo mismo con sus obras espirituales. Las primeras, ejemplo de vida de milagros y ascetismo, están más en consonancia con la espiritualidad tradicional (fervor popular, piedad medievalizante) mientras que las segundas, es decir, la lectura directa de las obras, siguiendo, por cierto las indicaciones de Cisneros³⁸ y Luis Vives³⁹, se hallan más cercanas a la atmósfera de renovación⁴⁰ de principios del Qui-

³⁸ Promotor de la traducción al castellano e impresión de las cartas y oraciones de la Benincasa en 1512 (véase n. 16).

³⁹ Vives, *De institutione feminae christianae*, lib. I, IV, 5. Dentro del conjunto de mujeres cristianas sabias y virtuosas, después de aludir genéricamente a tres ejemplos de la Antigüedad (Tecla, Bárbara y Catalina de Alejandría), se detiene en el único caso medieval, el de la Benincasa, de quien destaca la obra propia como fruto del talento y como espejo de pureza y virtud.

⁴⁰ Por cuanto se refiere a otra obra cateriniana, las cartas, éstas fueron editadas por Aldo Manuzio en 1500 con un prólogo del mismo dirigido a Francesco Piccolomini en el que se muestra tanto la actualidad de la obra de la santa como la voluntad de reforma religiosa que impulsa a la edición (CASAS, *Consideraciones* cit. n. 16, p. 893).

nientos. Y ahí encontramos a Jerònima d'Aragó y su apuesta por acercar la obra mística de la santa de Siena a sí y a su comunidad.

6.2 *El texto en el contexto espiritual catalán de la primera mitad del Quinientos*

En el ámbito de la antigua Corona de Aragón y dentro de la primera mitad del Quinientos conocemos tres obras de temática espiritual muy remarcables, relacionadas estrechamente con la cultura italiana y dotadas una potente voluntad reformadora. Todas ellas fueron escritas en catalán. Y sin embargo hoy son casi desconocidas y mal consideradas por la tradición historiográfica. La primera tiene una importancia indiscutible cuanto menos por su colosal éxito editorial europeo: me refiero al *Desitjós*, también conocido como *Espill de la vida religiosa*⁴¹, una anónima novela alegórica catalana impresa en Barcelona por vez primera en 1515 que contó con más de un centenar de ediciones impresas en once lenguas europeas distintas a lo largo de la Edad Moderna, entre ellas trece al castellano con el título de *El Deseoso*⁴². Constituyó un éxito editorial también en tierras italianas: dieciséis ediciones impresas en lengua toscana en menos de un siglo, en Nápoles y Venecia, sin contar una traducción manuscrita – independiente de las ediciones – llevada a cabo en Nápoles en 1527⁴³.

La segunda es de procedencia italiana y tuvo traducción catalana. Me refiero a los *Diàlogos entre l'amor divinal i l'esposa ànima i la*

⁴¹ Cf. P. VALSALOBRE, *De l'"Spill de la vida religiosa" al "Desitjós". Notes a una novel·la al·legòrica del segle XVI*, in «Caplletra», 31 (2001), pp. 11-23; Id., *El trencaclosques d'"El Desitjós" i una reivindicació de Bé Em Vull*, in «Estudis de Llengua i Literatura Catalanes», LIX (2009), pp. 55-76; J.L. MARTOS, *Sobre l'"Spill de la vida religiosa" i la impremta*, in «Zeitschrift für Katalanistik», 25 (2012), pp. 229-258.

⁴² Cf. M. ANDRÉS, *Introducción*, in *El Deseoso. Una mística de la Orden de San Jerónimo. Traducción de "Spill de la vida religiosa" (Barcelona, 1515)*, Madrid 2004; A. BOVER, *Notes sobre les traduccions no castellanes de l'"Spill de la vida religiosa"*, in «Estudis de Llengua i Literatura Catalanes», III (1981), pp. 129-138; Id., *The "Spill de la vida religiosa" (Barcelona 1515) and its Luso-Hispanic Transmission*, in M.M. Azevedo – D. Dogherty (ed.), *Multicultural Iberia. Language, Literature and Music*, Berkeley 1999, pp. 57-67 (entre otros relativos a la difusión europea de la obra); F. LÓPEZ ESTRADA, *Notas sobre la espiritualidad española de los Siglos de Oro. Estudio del "Tratado llamado el Deseoso"*, Sevilla 1972.

⁴³ Sobre la suerte italiana de la obra, P. VALSALOBRE, *"Il Desideroso": un successo editoriale permanente. Note sulla fortuna del romanzo "Desitjós" o "Spill de la vida religiosa" in Italia, dal Cinquecento all'Ottocento*, in *La Catalogna in Europa* cit. n. 3, <http://www.filmmod.unina.it/aisc/attive/Valsalobre.pdf>

humana raó, impresos en Barcelona en 1546. Traduce el *De unione anima cum supereminenti lumine* de Bartolomeo da Castello, un texto místico publicado en Perugia al 1538, es decir, sólo ocho años antes. Bartolomeo había estudiado en Florencia con el humanista Angelo Poliziano a pesar de que optó finalmente por vestir el hábito franciscano observante. La obra vio varias ediciones más en Italia, muestra del interés que allí suscitó, mientras que en tierras hispanas fue considerada sospechosa por la Inquisición e incluida en el Índice de libros prohibidos ya en 1559, y allí permaneció hasta el siglo XIX. No conozco ninguna traducción al castellano⁴⁴.

Finalmente, la tercera es la traducción objeto de estas páginas, también de 1546. Las tres obras (o sus traducciones) se caracterizan por insertarse en un contexto espiritual reformador e innovador, por su resonancia – de ida o de vuelta – en la Italia del Cinquecento y por ser pioneras en el panorama hispánico.

PEP VALSALOBRE
Universitat de Girona
pep.valsalobre@udg.edu

⁴⁴ Sobre Bartolomeo y la traducción catalana, véanse N. SANTINELLI, *Il Beato Bartolomeo Cordoni e le fonti della sua mistica*, Città di Castello 1930; J.M. BUJANDA, *Los libros italianos en el índice español de 1559*, in «Bibliotèque d'Humanisme et Renaissance», 34 (1972), pp. 89-105; M. DANZI, *La biblioteca del cardinal Pietro Bembo*, Genève 2005, pp. 313-315; P. VALSALOBRE, *Fluxos literaris entre Itàlia i la Corona d'Aragó al Cinccents. Cinc exemples*, in «Quaderns d'Italià» [en prensa].

S O M M A R I O

SAGGI E MEMORIE

JOACHIM SCHULZE, <i>Über die Folquet-Imitation Giacomos da Lentini unter Berücksichtigung des Vorrangs der Form</i>	»	237
FABIO BARBERINI, <i>Ling Farao e (è?) “stirpe di Ismaele” (Marcabru, BdT 293,22: v. 8)</i>	»	265
MANUEL NEGRI, <i>Una testa vitale alla corte di Alfonso X: la Cantiga de Santa Maria 96</i>	»	289
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ, <i>El tema del alma y el cuerpo en el discurso de Les Vers de la Mort</i>	»	323
LORENZO TOMASIN, <i>Documenti occitanici e balearici trecenteschi in un registro della cancelleria veneziana</i>	»	345
PEP VALSALOBRE, <i>Itinerario hispánico del Dialogo della divina Provvidenza de Caterina da Siena. Sobre la primera traducción peninsular (Xàtiva, 1546)</i>	»	367

NOTE E DISCUSSIONI

Paolo CHERCHI, <i>La lauzeta di Bernart de Ventadorn e i naturalisti</i>	»	385
Riassunti del fascicolo 3-4.....	»	391
Norme per i collaboratori	»	395

CULTURA NEOLATINA

DIREZIONE SCIENTIFICA E REDAZIONE

Tutte le comunicazioni relative all'attività centrale della direzione scientifica e tutti i materiali (scritti da pubblicare, pubblicazioni da recensire, riviste inviate in scambio) dovranno essere indirizzati alla prof. Anna FERRARI, via della Mendola 190, 00135 ROMA, Tel. 06.3050772, anna_ferrari@yahoo.com

AMMINISTRAZIONE EDITORIALE

Per tutto quanto riguarda l'amministrazione (ordini e abbonamenti) rivolgersi a STEM Mucchi Editore, via Emilia est, 1741 – 41122 MODENA, Tel. 059.374094, info@mucchieditore.it, www.mucchieditore.it

Abbonamento annuale: Italia € 129,00 Estero € 192,00. Annate arretrate (nei limiti della disponibilità)

Grafica STEM Mucchi (MO), stampa Sigem (MO)

Autorizzazione del Tribunale di Modena - Periodico scientifico N. 334 dell'1/10/1957

Direttore responsabile Marco Mucchi
